

讯时代

本刊编辑：Juy Tang

2008

总第1期2008年1月刊

新年寄语

Swifter Higher Stronger

在过去的一年，我们与公司历经风雨，用点滴的努力来见证公司的进步，2008年是中国让万众瞩目的一年，奥运让举国沸腾，西讯也将趁势加快脚步，让我们用认真的规划和十足的干劲来迎接意义非凡的2008。2008，秉承奥运箴言：更快，更高，更强！

岁月更迭，春华秋实

公司在申奥后壮大，我们伴随申奥成长，2008带给我们美好的憧憬。让我们以更加饱满的热情和奋发向上的精神状态，投入到自己的工作岗位上，用自己的实际行动去实践“敬业、奉献、创新、称雄”的企业精神，和着奥运的节拍，让西讯舞动起来，Know & Be Known!

时势造英雄

来年2008，是让人激动的一年，从中国申奥成功的那刻起，就注定2008是不同寻常的一年，无论对于我们国家、城市，还是公司、个人都是充满机遇的一年，抓住每一次机会，迎接每一次挑战，通过认真工作、团结合作，充实自己，实现自我价值，Times creates vantage!

New Year Resolution

专业用心一如既往、翻译质量追求卓越、后续服务持续优质，秉承翻译国际化、本地化的趋势，为您架起语言的桥梁，尽情沟通世界，充分展示你我；让更多的国内产品走向国门，走向世界；让更多的世界先进技术走进中国，服务中国。2008，我们愿以真诚之心、严谨之风和踏实之实为您义无反顾、马不停蹄，助您一臂之力！



目录

一、公司新闻

二、2007年12月翻译心得

三、休闲英语

四、佳作赏析

FATHOM

西訊

一、公司新闻

1、参加川外双选会（图）!!!

2007年11月17日，我司参加四川外语学院的招聘会，相关活动图片如下：



2、2007年年终大会（图）!!!

2007年11月29日上午10点30分，公司全体同事就2007年工作进行年度总结，对2008年工作进行了年度规划，会议进行了两个半小时。



3、元旦聚餐，喜迎新年（图）!!!

2007年11月29日下午六点，西讯全体员工在华宇广场的“奇火锅”进行新年聚餐。



晚餐后大家前往“星光大道”K歌娱乐，相互贺新年，活动持续到深夜11点，结伴同行安全回家。



賀年

二、近期翻译心得

翻译技能与质量通过每天的积累得以提升

心 得	译员	出处
<p>翻译“公司”这个词时，也需要注意几个词的区别：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. corporation, 常用在美式英语中，但其特别强调的是公司法人，即公司作为一个实体，具有独立法律人格； 2. company, 常用在英式英语中，它是“公司”这个词的泛指，也有商行的意思； 3. incorporation, 基本等同于corporation，但其强调股份制特点，较少用； 4. firm是指商行、商号和小公司 	涂鹏	网上搜索
<p>金山词霸的模糊查词功能不错： 翻译《MHAPS_Delivery Schedule of conditions》（外贸类）遇到“Depalettisation”和“palettisation”在各种网上词典上都查不到，google上搜索其出现频率也不高，没办法翻译。后来经理提醒，将“Depalettisation”一词放到金山词霸的查词栏里，出现一个“depalletizer”（卸垛机，卸托盘机，从托板上卸货机），结合整篇文章看，主要讲的是交货方面的内容，就基本可确定“Depalettisation”为“卸货”的意思。</p>	温蕾	翻译实践
<p>在合同中看到FIDIC，认为其是某个有关合同机构的英文缩写，在google中输入FIDIC，空格，contract，搜索结果有“International Federation of Consulting Engineers”，另外还有“Fédération Internationale Des Ingénieurs-Conseils”，继续用引号将该结果括起来放到google中搜索，得到以下结果： FIDIC全称为国际咨询工程师联合会（Fédération Internationale Des Ingénieurs-Conseils）， FIDIC是该联合会法语名称的字头缩写。</p>	温蕾	翻译实践
<p>在翻译《卢缓推介》时，翻译“推介”时用的是recommendation，但审译后改成了presentation，我认为presentation是由present衍生而来，有在场的含义。随后查证presentation always involves face-to-face communication and can be made on a one-to-one basis or can be given to a very large group. 此译件中的推介是书面形式的推介，故认为还是使用recommendation。</p>	刘群燕	卢缓推介
<p>在《香港华城》中遇到“5A甲级写字楼”，不清楚其意思，遂查实得知“5A甲级写字楼标准：建立在甲级写字楼标准的基础上，5A主要表示：楼宇自动化（BA）、通讯自动化（CA）、消防自动化（FA）、安防自动化（SA）及办公自动化（OA），甲级写字楼具备5A标准便称之为“5A甲级写字楼”，因为A和甲级在头脑中有个先入为主的概念，那都是表示级别的吧，所以即使查出了这么明显的解释，还是将其处理成了“level A office building with A in 5 aspects”。觉得这也是个知识，跟大家分享，有同事提醒，其实这并不是指5个方面都是A级，而强调的是5个方面的自动化（automation），讨论后改翻译如下：5A Office Building (i.e. building automation BA, communication automation CA, fire control automation FA, safeguard automation SA, and office automation OA)</p>	温蕾	香港华城

心得	译员	出处
<p>在C-E过程中，如遇到理解不清楚或是不确定的中文词语时，应在internet上搜索相关信息以准确把握该词语的意思，再进行翻译。例：在翻译麦德龙项目时，遇到“从体量上看，金阳罗马假日是相对比较的楼盘”。当时，对于“体量”这个词没有概念，不清楚是否指“房屋的占地面积”。通过网络搜索，找到“体量”的中文含义：建筑物的规模；物品所占空间；体察情况。根据翻译项目语境，“规模”即是“体量”在本句中的正确含义。因此，其对应的英文即迎刃而解：dimensions 或scale。</p>	王莉	麦德龙项目
<p>关于电子方面的小知识：VDD：电源电压（单极器件）； 电源电压（4000系列数字电路）；漏极电压（场效应管） VCC：电源电压（双极器件）；电源电压（74系列数字电路）； 声控载波（Voice Controlled Carrier） VSS：地或电源负极 VEE：负电压供电；场效应管的源极（S） VPP：编程/擦除电压。 在电子电路中，VCC是电路的供电电压，VDD是芯片的工作电压： VCC：C=circuit 表示电路的意思，即接入电路的电压，D=device 表示器件的意思，即器件内部的工作电压</p>	温蕾	蓝硕光电材料
<p>该产品经检验符合产品图样和技术文件，准予出厂。This product conforms to product illustration and technical document after inspection, and is permitted for shipment. 我把“该产品”翻译成了“The product”，在这里强调了“该产品”，可用“this”，this不常用，但是也不能不用，而且这里是首次出现，可以用，如果再次出现，则可用“the”。</p>	钟杰	翻译实践
<p>前段时间翻译过“一次电路”，当时翻译的是“One-time circuit”，最近在看汽车专业书时发现应该是“Primary circuit”，相关的还有“一次绕组（Primary coiling）”。</p>	温蕾	翻译实践
<p>“尊敬的女士们，先生们”应直接译为：“Ladies and gentlemen”，这样就是非常尊敬的称呼了，不用再在前面加上修饰词，如“Dear ladies and gentlemen”，这样会显得画蛇添足。</p>	李莹	吴主任在捐赠仪式上的讲话稿
<p>中翻英的断句与理解 企业DNA、企业RNA、产品之间的信息传递方式是一个完全循环的过程。（原文） The way of information transfer among the corporate DNA, corporate RNA and product is a process of complete circulation.（译文） 注：“完全循环的过程”的正确断句是完全循环和过程，前者修饰后者，译为“a process of complete circulation”，如果翻译成“a complete process of circulation”，则在断句与组合上出现失误，理解上也会出现偏差。</p>	钟杰	企业中心法则研究

心 得	译员	出处
<p>英翻中的断句与理解</p> <p>Accommodation etc. should be arranged by an agency KEVA and the arrangements for Visas etc. this amount can be paid directly by CAF as they did for Kellie in finance. (原文)</p> <p>食宿等事宜应由加德满都电动汽车联盟的代理行来安排, 而安排签证等的相关费用应直接由长安福特承担, 和以前他们为Kellie支付费用一样。(译文)</p> <p>注: 该句子是一个and并列句, 应在and处断句, 但是, 如果粗心将etc. 的“.”误看成句号, 在this处断句, 就会出现理解错误。</p>	钟杰	FORD信件
<p>在用google查词时, 要先对目标词汇根据自己的理解进行一定的分析, 比如“曼航”, 泰国的曼谷航空, 在google中输入曼谷航空, 就可查到曼航的英文翻译为Bangkok Airways, 像这种比较精简的词可用“补全法”, 尽量缩小搜索范围, 以达到最佳效果。</p>	钟杰	翻译实践
<p>在用google查词时, 要先对目标词汇根据自己的理解进行一定的分析, 比如“冲压模具维修技师”, 就应把该词分成两部份, 即“冲压模具”和“维修技师”, 像这种比较长的词可用“拆分法”, 尽量缩小搜索范围, 以达到最佳效果。</p>	彭怡	翻译实践
<p>正确筛选网上翻译词汇。例如: “通信企业管理”(一种参考文献), 网上查到Communication Enterprise Management 和 Centerprise Managener两种译法, 但应该明白这属于书籍, 所以就应选择后者</p>	王文娟	互联网时代的网络著作权
<p>英翻中中的被动转换成主动:</p> <p>Larry you are directed by me and Karl not to pay any money back to CFM either now or in the future. (被动)</p> <p>Larry, me and Karl direct that you not to pay any money back to CFM either now or in the future. (被动转换成主动)</p> <p>Larry, 我和Karl都认为不论是现在还是将来你都不需要向长安福特马自达偿还任何费用。(译文)</p>	钟杰	FORD信件
<p>Technology “工艺学”, 指的是广义上的技术, 是个总体概念, technique指某种具体的技艺、技术, 如: 自动化技术the technique of automation</p>	李莹	中文期刊分类标识
<p>中文出现“网站”, “网址”, 翻译成英文时不必译出, 因为“http:www.”就表示了其意。如: “网址:www.yahoo.com”翻译过来就是“www.yahoo.com”</p>	唐姝	翻译实践

三、休闲英语

小幽默

阴差阳错的电子邮件

An Illinois man left the snow-filled streets of Chicago for a vacation in Florida. His wife was on a business trip and was planning to meet him there the next day. When he reached his hotel, he decided to send his wife a quick e-mail.

Unable to find the scrap of paper on which he had written her e-mail address, he did his best to type it in from memory. Unfortunately, he missed one letter and his note was directed instead to an elderly preacher's wife whose husband had passed away only the day before.

When the grieving widow checked her e-mail, she took one look at the monitor, let out a piercing scream, and fell to the floor in a dead faint. At the sound, her family rushed into the room and saw this note on the screen: DEAREAST WIFE: JUST GOT CHECKED IN. EVERYTHING PREPARED FOR YOUR ARRIVAL TOMORROW.

给我那个打赢的

-- Waiter, this lobster has only one claw.
-- I'm sorry, sir. It must have been in a fight.
-- Well, bring me the winner then.

结婚的烦恼

Girl: When we get married, I want to share all your worries, troubles and lighten your burden.

Boy: It's very kind of you, darling. But I don't have any worries or troubles.

Girl: Well that's because we aren't married yet.

我的狗不识字

Mrs. Brown: Oh, my dear, I have lost my precious little dog!

Mrs. Smith: But you must put an advertisement in the papers!

Mrs. Brown: It's no use, my little dog can't read.



有关节日的小文章

春节词汇，你知道吗？

来源：英语点津网站 (http://www.chinadaily.com.cn/language_tips)

节日名 **Greeting season**

春节 The Spring Festival

农历 lunar calendar

正月 lunar January; the first month by lunar calendar

除夕 New Year's Eve; eve of lunar New Year

初一 the beginning of New Year

元宵节 The Lantern Festival



习俗 **Customs**

过年 Guo-nian; have the Spring Festival

对联 poetic couplet: two successive rhyming lines in poetry

春联 Spring Festival couplets

剪纸 paper-cuts

年画 New Year paintings

买年货 special purchases for the Spring Festival ; do Spring Festival shopping

敬酒 propose a toast

灯笼 lantern: a portable light

烟花 fireworks

爆竹 firecrackers (People scare off evil spirits and ghosts with the loud pop.)

舞狮 lion dance (The lion is believed to be able to dispel evil and bring good luck.)

舞龙 dragon dance (to expect good weather and good harvests)

戏曲 traditional opera

杂耍 variety show; vaudeville

灯谜 riddles written on lanterns

灯会 exhibit of lanterns

守岁 staying-up

拜年 pay New Year's call; give New Year's greetings; New Year's visit

禁忌 taboo

去晦气 get rid of the ill- fortune

祭祖宗 offer sacrifices to one's ancestors

压岁钱 gift money; money given to children as a lunar New Year gift

扫房 spring cleaning; general house-cleaning



祝福语 Blessings

金玉满堂 Treasures fill the home
 生意兴隆 Business flourishes
 岁岁平安 Peace all year round
 恭喜发财 Wishing you prosperity
 和气生财 Harmony brings wealth
 心想事成 May all your wishes come true
 吉祥如意 Everything goes well
 国泰民安 The country flourishes and people live in peace
 招财进宝 Money and treasures will be plentiful
 一帆风顺 Wishing you every success
 步步高升 Promoting to a higher position
 出入平安 Safe trip wherever you go
 祝您新的一年快乐幸福! Wish you happiness and prosperity in the coming year!
 祝您事业成功, 家庭美满
 Wish you success in your career and happiness of your family!



食品 Food

年糕 Nian-gao; rise cake; New Year cake
 团圆饭 family reunion dinner
 年夜饭 the dinner on New Year's Eve
 饺子 Jiao-zi; Chinese meat ravioli
 汤圆 Tang-yuan; dumplings made of sweet rice, rolled into balls and stuffed with either sweet or spicy fillings
 糖果盘 candy tray
 什锦糖 assorted candies - sweet and fortune
 蜜冬瓜 candied winter melon - growth and good health
 金桔 cumquat - prosperity
 糖莲子 candied lotus seed - many descendents to come
 糖藕 candied lotus root - fulfilling love relationship
 红枣 red dates - prosperity
 花生糖 peanut candy - sweet



四、佳作赏析

席慕容《四季》

FOUR SEASONS

(1)春

让我相信 亲爱的
这是我的故事
就好像 让我相信
花开 花落
就是整个春季的历史

(1) Spring

My dear, let me believe
This is my story.
It seems, let me believe
It's the spring's history,
When flowers are blooming,
And then down falling.

(2)夏

你若能忘记
那么我应该也可以
把所有的泪珠
都冰凝在心中或者
将它们缀上
那夏夜的无垠的天空

(2) Summer

If you could forget and then so could I.
I will freeze all teardrops in my heart.
Or dot them in endless summer night sky.

(3)秋

而当风起的时候
我也只不管紧一紧衣裾
护住我那仍在低唱的心
不让秋来偷听

(3) Autumn

When wind blows all of a sudden,
O, my dress will have to tighten.
Protecting my heart still chanting,
In case autumn is eavesdropping.

(4)冬

只为 不能长在落雪的地方
终我一生 无法说出那个盼望
我是一棵被移植的针叶木亲爱的
你是那极北的冬日的故土

(4) Winter

I am a coniferous tree transplanted here,
You are northerly winter homeland my
dear.
All my life my expectation can't be shown,
For I haven't grown in a place with snow.